

Karl Friedrich Müchler, Je plena glaso tie ĉi	Karl Friedrich Müchler, En kel' pro- funda sidas mi	Karl Friedrich Müchler, Down deep wi- thin the cellar	Karl Friedrich Müchler, Im tiefen Keller sitz ich hier
<i>tradukita de Karl Vanselow</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de John Oxen- ford</i>	
Ĉe plena glaso tie ĉi La zorgojn mi forge- sis. La vinon engorgigis mi, Sed la soif' ne ĉesis.	En kel' profunda si- das mi ĉe plenbarel' da vino kaj antaŭ mi da vino ĝi de bona origino. ²	Down deep within the cellar, here Against a butt I rest, Sir, My heart of ev'ry care I clear, And swear I'll have the best, Sir.	Im tiefen Keller sitz ich hier bei einem Fass voll Re- ben bin frohen Muts und las- se mir vom allerbesten geben.
Do jam denove logas min La glas' kun rea ple- no. Dum plu mi trinkas ankaŭ ĝin, Revenas la ĉagreno.	La vinkelist' laŭ oportun', li ĝojas, se mi drin- kas, Boneghumore fartas mi - kaj trinkas, trinkas, trinkas.	The cellar man taps any cask, I choose by nod or win- king; He fills the glass, he loves his task As I love drinking, drin- king!	Der Küfer zieht den He- ber vor gehorsam meinem Winke reicht mir das Glas, ich halt's empor und trinke, trinke, trinke.
.....	Soif' turmentas, ĉi demon', ĝin devas mi forpeli. Kaj tre efikas la pro- pon' per vino tion celi.	The demon thirst I could withstand, Nay, if I could, would kill it; I therefor take my glass in hand And with good liquor fill it.	Mich plagt der Dämon, Durst genannt doch um ihn zu verscheu- chen, nehm' ich mein Römervglas zur Hand und lass mir Rheinwein reichen.
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:
En kel' profunda sidas mi
ĉe plenbarel' da vino.
Ja estas vin' en tiu ĉi
de bona origino.

.....	La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi	The world then wears a hue so gay,	Die ganze Welt erscheint mir nun
.....	sin rozkoloro	It nearly sets me blin- king;	in rosenroter Schminke,
.....	ŝminkas:	All evil thoughts I scare away,	ich könnte niemand Lei- des tun
.....	Boneghumore fartas mi - kaj trinkas, trinkas, trinkas.	While drinking, drin- king, drinking!	und trinke, trinke, trinke.
Se ĉiam rekonstatas mi	Sed la soifo kreskas nur	Bu oh, at ev'ry glass I drain,	Allein mein Durst ver- mehrt sich nur
Ĉe ĉiu plua guto,	post ĉiu freŝa vino,	That ragging thirst in- creases,	bei jedem vollen Becher,
Ke ĉiam plu kaj	la konsekvinc' de la	To drown it, tiplers	das ist die leidige Natur
ĉiam pli	natur'	strive in vain,	der echten Rheinweizenze- cher;
Bongustas ĉiu guto,	pro trinkofest' sen fi- no.	It never, never ceases.	
Min premas, kara amikar',	Konsolas min, dum sen konsci'	Yet where's the odds if down I fall?	Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt
Dolore la konscio,	al planko mi nun sin- kas:	E'en now I feel a sin- king;	vom Faß zu Boden sinke,
Ke devas mi rezigni,	Neniun suferigis mi,	I do not harm, wish well	Ich habe keine Pflicht
ĉar	sed trinkas, trinkas, trinkas.	to all, While drinking, drin- king, drinking!	verletzt, ich trinke, trinke, trinke.
Ne decas la ebrío.			
...

Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 - †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 - †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poemlibreto "Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono", verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 - †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)

Tiu ĉi traduko troviĝas sub "Weblinks" en la vikipedia paĝo http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner. La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZozw-8>.

Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 - †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.

Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)

Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 - †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mächler vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Mächler kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html. Angla-lingva version troviĝas en http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. Vidu ankaŭ: http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).